

СПЕЦИФИКА ПОДГОТОВКИ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО ИСТОРИИ РОССИИ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СЛУШАТЕЛЕЙ ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО ОТДЕЛЕНИЯ¹

Войтович А. В.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет,

Аннотация. Статья посвящена особенностям создания комплексного учебного пособия по истории России для иностранных слушателей, обучающихся на подготовительном отделении Томского политехнического университета. Рассматриваются актуальные вопросы повышения эффективности освоения российской истории иностранными студентами. Анализируются факторы, влияющие на этот процесс, и методы его активизации. Указано, что уровень освоения дисциплины коррелирует с уровнем владения русским языком.

Ключевые слова: иностранные студенты; подготовительное отделение; методика преподавания истории России, учебное пособие.

THE SPECIFICS OF THE PREPARATION OF TEXTBOOKS ON RUSSIAN HISTORY FOR INTERNATIONAL STUDENTS OF THE PREPARATORY DEPARTMENT

Voytovich A. V.

*National Research Tomsk Polytechnic University,
Institute of Social-Humanitarian Technology, Interdisciplinary Department*

Abstract. The article is devoted to the peculiarities of the creation of a comprehensive textbook on Russian history for international students at the Preparatory Department of the Tomsk Polytechnic University. The article focused on questions of increase of efficiency of development of Russian history for international students. It analyzes the factors influencing and activation of the process of understanding of Russian history. Author provided that the level of learning is correlated with the level of Russian language proficiency.

Keywords: international students, preparatory department, methods of teaching of History of Russia, textbook.

Интернационализация высшего образования ставит перед преподавателями задачи поиска оптимальных форм и методов донесения информации иностранным студентам. Под иностранными студентами мы понимаем, прежде всего, студентов и слушателей подготовительного отделения из дальнего зарубежья, а также всех не знающих русского языка иностранных студентов. Незнание русского языка является главной проблемой в процессе адаптации и обучения иностранных студентов, однако выделение группы студентов из дальнего зарубежья (не из стран бывшего СССР) не является сугубо языковым, о чем мы скажем ниже. Особенную роль эта проблема играет в первый год обучения (на подготовительном отделении вуза), сопрягаясь с трудностями адаптации к новым условиям жизни, однако, как показывает практика, языковой барьер затрудняет процесс образования и на второй-третий год (первый-второй курс).

Как справедливо отмечает Е. В. Фетисова, зачастую, к моменту начала изучения той или иной дисциплины «студенты не успевают освоить необходимые грамматические конструкции на русском языке; имеют маленький словарный запас и не способны вести диалог, а тем более письменные конспекты на русском языке... [Проблемой также является то, что] построение родного языка студентов часто сильно отличается от построения русского языка; в некоторых языках (например, в китайском и вьетнамском языке) отсутствует интернациональная лексика; многие студенты не владеют языком-посредником (например, английским)» [1].

¹ Статья подготовлена при финансовой поддержке гранта РГНФ № 15-16-70002. Исследование предметно-ориентированной образовательной среды как фактора формирования коммуникативной компетенции иностранных студентов инженерного профиля.

В отношении социально-гуманитарных дисциплин ситуация осложняется тем, что иностранные студенты не имеют базовых (школьных) знаний по этим предметам, причем историю России они, в основном, не изучали совсем, и не знакомы с ключевыми событиями российской/советской истории. Исключения могут составлять события, прямо или косвенно связанные с историей их родных стран.

Так, входной контроль курса «История России» 2015—2016 учебного года показал, что иностранным слушателям известны такие деятели российской истории как В. И. Ленин, И. В. Сталин, В. В. Путин. Прочие руководители нашей страны не были идентифицированы по фотографиям; связанные с ними вопросы также остались без ответа. Мужская часть слушателей, вне зависимости от национально-государственной принадлежности, имела общее представление о Второй мировой войне, из которой не вычленяется Великая Отечественная, так как это не принято в зарубежной историографии. При этом, знания, касающиеся Восточного фронта Второй мировой (собственно, Великой Отечественной войны), ограничивались — в лучшем случае — топонимами Ленинград и Сталинград, без указания годов и содержания событий. СССР и Россия практически всегда рассматриваются как одно и то же государство, без необходимых уточнений. Спецификой монгольских слушателей является их некоторое знакомство с историей монголо-татарского завоевания Руси, при котором они ошибочно отождествляют Золотую Орду с Монголией. Некоторые арабские и африканские студенты продемонстрировали другие случайные знания о нашей стране в XX веке. Более ранний период истории России студентам практически неизвестен.

В комбинированном входном тестировании приняли участие около 60 человек, они же в дальнейшем являлись аудиторией, на которой автор пособия и его коллеги апробировали тексты, выявляя сложные для их понимания тексты и языковые конструкции.

В основном, сложности были связаны с уровнем владения русским языком, с которым коррелирует освоение рассматриваемой дисциплины. Однако, многим слушателям из Юго-Восточной Азии (составляющих большинство иностранных студентов в ТПУ) не хватает не только языковых, но и общих знаний о нашей стране, в то время как студенты из ближнего зарубежья обычно имеют некоторые культурно-исторический бэкграунд. Даже те из них, кто плохо знает русский язык, в силу политических обстоятельств, имеют некоторое представление о России, происходящих в ней процессах, и, в той или иной мере, о ключевых исторических событиях. (Обратный процесс практически отсутствует; россияне не знают, на каких исторических событиях строят свою идентичность молодые государства Средней Азии — бывшие республики СССР).

В вузах нашей страны курс российской истории является обязательным для всех слушателей подготовительных отделений. В Национальном исследовательском Томском политехническом университете для слушателей подготовительного отделения разрабатывается новое учебное пособие по курсу «История России». Курс сопровождается одноименным электронным ресурсом в системе MOODLE на платформе ТПУ, содержащим тексты, задания и иллюстрации. В настоящей статье мы рассматриваем эти пособия в комплексе, поскольку требования, предъявляемые к тексту, заданиям, иллюстрациям, не зависят от типа носителя информации.

Следует заметить, что в образовательном процессе иностранных студентов роль и потенциал учебных пособий, как бумажном, так и в электронном виде, возрастает по сравнению с лекционной формой обучения, (тогда как русские студенты предпочитают лекции и прибегают к помощи учебника в последнюю очередь). Учебное пособие дает возможность студенту ознакомиться с материалом заранее, в удобном для него темпе, используя словари и другие виды помощи. Важной и специфической частью учебно-методического пособия по истории России для иностранных студентов являются специальные упражнения, направленные на формирование языковых знаний

и использование научного стиля речи. Они входят в контрольные вопросы и задания для самостоятельной работы.

Известно, что на начальном этапе обучения иностранных студентов следует использовать простые грамматические конструкции, с опорой на общеупотребительную лексику, постепенно усложняя тексты. (Вероятно, из всех вузовских дисциплин этому принципу наиболее соответствует именно курс истории России, в котором самые сложные для понимания темы связаны с более поздними периодами отечественной истории).

Ввиду вышесказанного, язык учебного пособия, построение предложений и отбор лексики приобретает особое значение. И если язык математики, физики или химии включает большое количество символов, знаков, формул, являющихся стандартными или похожими для большинства языков мира, то язык гуманитарных наук использует много отвлеченных понятий социально-философского характера и многозначных терминов, обладающих, к тому же, различными коннотациями. (Как мы отмечали выше, не все иностранные студенты из Юго-Восточной Азии знают английский язык, и способны узнавать в русской речи и текстах слова греческого и латинского происхождения, зачастую понятные без перевода людям, владеющим каким-либо из европейских языков). Между тем, сложные исторические процессы чрезвычайно трудно, а порой, невозможно, описывать элементарными словами и упрощенными схемами.

Очевидно, что структура учебного пособия по какой-либо дисциплине не может полностью коррелировать с программой по русскому языку, и наоборот. Студенты (слушатели) вынуждены знакомиться со специальными терминами на занятиях. Поэтому необходим терминологический словарь или лексический минимум к каждой теме. Кроме того, в качестве приложения может быть вынесен общий терминологический словарь, которым студенты должны овладеть к концу курса, (тогда как учебники для русских студентов зачастую не содержат словаря вообще). Для иностранных студентов словарь (лексический минимум) темы может быть расширен за счет ряда слов и словосочетаний, связанных с содержанием курса, но непосредственно не входящими в состав словаря науки. Например, в курсе истории России иностранные студенты должны знать слова «нападение», «разбить» (в значении «победить»), «крестьяне» и т. п. Эти и множество других слов, известных россиянам с детства, вряд ли будут необходимы иностранцу — специалисту в области нефтедобычи или машиностроения, однако, без них невозможно даже минимальное понимание исторического процесса и его проявлений в настоящее время. Кроме того, язык рассматриваемой дисциплины, в силу специфики предмета исторической науки, насыщен словами узкого значения, применение которых иностранцами за пределами занятия практически исключено, (например, слова «иги», «стрельцы», «опричина» и т. п., которые студенты быстро забывают). Мы не можем исключить или заменить многие подобные термины, однако, на наш взгляд, не следует требовать их заучивания в ущерб более социально- или научно значимым терминам.

Для облегчения понимания терминов и текста традиционно используются иллюстрации. Таблицы, схемы, карты, портреты исторических деятелей, фотографии предметов быта и т. п. действительно могут помочь студентам овладеть материалом, однако следует заметить, что иллюстрации также должны быть подобраны с учетом уровня представлений и возможности интерпретации иллюстраций человеком, выросшим в другой культуре. Они должны быть информативны и предельно понятны. Самые красочные и насыщенные деталями картины, иллюстрирующие то или иное событие, теряют смысл при отсутствии необходимых культурно-исторических знаний для их прочтения. Особую сложность представляют сложные и отвлеченные понятия, визуализация (иллюстрация) которых может привести к превратному представлению о них.

Таким образом, одной из проблем, стоящих перед авторами учебного пособия для иностранных студентов, является отбор общей и специальной научной лексики.

Специфической проблемой написания пособия по истории является отбор и подача материала. Насыщенная событиями отечественная история требует, при соблюдении общей хронологии, отбирать для изучения с иностранными студентами ключевые факты, оказавшие особое влияние на формирование политической и социальной системы России. Это создает определенные трудности, так как ряд сюжетов отечественной истории остаются непонятным иностранным студентам в силу своей специфики. Так, например, «студентам из стран Юго-Восточной Азии, не обладающим необходимыми знаниями, чрезвычайно трудно понять историческое значение отражение немецко-католической агрессии XIII века, поскольку сама разница между православием и католичеством для них не понятна. Между тем, этот вопрос российская историческая наука традиционно относит к числу важнейших». [2] Другим ярким примером служат проигранные Россией Крымская и Русско-японская войны, так как один взгляд на карту ставит под сомнение возможность какого-либо врага завоевать (концепт «победить») Россию, тем более, в войне, идущей за ее пределами! (Противники Китая в XIX—XX вв. контролировали, как минимум, важнейшие коммуникации). Ввиду этого, студентов смущает сама значимость этих войн, которые, как известно, повлекли изменения в России.

Другой проблемой становится интерпретация событий, прямо или косвенно связанных с историей стран студентов. Молодым студентам обычно трудно отказаться от усвоенного социально-культурного опыта, поэтому традиционные для российской исторической науки трактовки, могут восприниматься как посягательство на национальные святыни. Например, Чингисхан воспринимается монгольскими слушателями, представляющими собой одну из самых многочисленных групп иностранных студентов, как национальный герой, а время расцвета монгольского государства, включающее завоевания Руси, — как некий «золотой век» в истории народа. Студенты из Китая и Вьетнама могут воспринимать переоценку социализма и советского периода как косвенную критику политических режимов их стран.

В то же время, упоминание в текстах пособия о политических, культурных и других связях России (СССР) со странами Юго-Восточной Азии, Африки и Ближнего Востока повышает интерес к истории России как таковой, и к соответствующей дисциплине. Задания в рабочей тетради и электронном ресурсе в системе MOODLE, обращенные к истории родных стран студентов, направленные на выявление и сопоставление событий и процессов в них, на рассказ о ключевых событиях того или иного века, не только являются способом совершенствования языковых знаний и предметно-речевых умений, но и дают студенту повод рассказать о своей стране в интернациональной аудитории. Студенты, имеющие необходимый языковой уровень, выполняют задание с удовольствием. Позитивные чувства, вызванные у студента интересом к его родине, обычно экстраполируются и на Россию.

Определенную трудность составляет подача драматических страниц нашей истории, связанных с поражениями в войнах, репрессиями и т. п. Для российских студентов изучение и обсуждение тяжелых для исторической памяти тем является необходимой составляющей формирования гражданской позиции. Иностранные студенты лишены необходимости поиска ответа на «трудные» вопросы российской истории. Поэтому, вероятно, в качестве основной научной гипотезы, предлагаемой в учебном пособии, следует предложить иностранным студентам ту научно аргументированную трактовку, которая «вызывает у слушателей уважение к нашей истории и культуре, формирующую позитивное отношение к России» [3]. Другими словами, мы должны, не избегая проблемных тем, и не впадая в публицистический пафос, дать студентам цельную картину того или иного события российской истории.

Таким образом, несмотря на внешнюю тождественность, методы работы с иностранными студентами в ряде факторов отличаются от аналогичной работы с рос-

сийскими студентами. Лекции, мультимедийные средства, учебные пособия, целевой аудиторией которых являются иностранные студенты, должны соответствовать определенным требованиям, к которым относятся отбор лексики, построение предложений и текста пособия в целом, подача материала, отбор иллюстраций, создание и формулировка заданий. Соответствие текста учебного пособия этим требованиям поможет повысить вовлеченность иностранных студентов в образовательный процесс и, как следствие, улучшит их успеваемость и освоение знаний.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Фетисова Е. В. Методика довузовского обучения математике иностранных студентов, обучающихся на русском языке (медико-биологический профиль) : Дисс. ... канд. пед. наук. — Курск, 2014. — С. 26.
2. Войтович А. В. Специфика преподавания истории России и страноведения иностранным студентам // Уровневая подготовка специалистов: государственные и международные стандарты инженерного образования : сб. трудов науч.-метод. конф. — Томск : Изд-во ТПУ, 2013. — С. 301—302 [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.lib.tpu.ru/fulltext/c/2013/C09/171.pdf>.
3. Сушко А. В., Нагаев И. Б., Лидер Н. В., Иоаниди А. Ф. Особенности реализации дидактических принципов при обучении иностранных военных специалистов учебной дисциплине «История России» // Омский научный вестник. — 2013. — № 3 (119). — С. 214—218.
4. Павлюкова Ю. В., Дрягалова Е. А. Особенности социально-педагогической адаптации иностранных студентов в вузе (на примере арабских студентов в центре предвузовской подготовки) // Современные проблемы науки и образования. — 2015. — № 6 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=23732> (дата обращения: 2.11.2016).
5. Рахимов Т. Р. Особенности организации обучения иностранных студентов в российском вузе и направление его развития // Язык и культура. — 2010. — № 4(12) [Электронный ресурс]. — Режим доступа: Научная библиотека КиберЛенинка: <http://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-organizatsii-obucheniya-inostrannyh-studentov-v-rossiyskom-vuze-i-napravlenie-ego-razvitiya#ixzz40pgr6APJ> (дата обращения: 2.11.2016).
6. Рубец М. В. Влияние китайского языка на мышление и культуру его носителей // История философии. 2009. — № 14. — С. 111—122 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://pandia.ru/text/78/420/1044.php> (дата обращения: 2.11.2016).
7. Хвалина Е. А., Михайлов А. В., Суханова Т. В. Особенности разработки учебных пособий для иностранных учащихся // Успехи современного естествознания. — 2009. — № 10. — С. 64—65 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://natural-sciences.ru/ru/article/view?id=13100> (дата обращения: 24.10.2016).

АСПЕКТЫ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ УНИВЕРСИТЕТА САУТГЕМПТОНА

Беляев Д. В.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

Аннотация. В статье показаны факторы, которые оказывают влияние на некоторые аспекты в образовательной деятельности и учебном процессе вузов Великобритании (на примере университета Саутгемптона) в условиях платного высшего образования. В частности, как эти факторы влияют на постановку, формулировку целей и задач образовательных программ. Важность вопроса трудоустройства выпускников. Наблюдаемую тенденцию при организации учебного процесса.

Ключевые слова: цели, задачи, учебная дисциплина, самостоятельность, студент.

ASPECTS IN EDUCATIONAL AND TRAINING ACTIVITY OF THE UNIVERSITY OF SOUTHAMPTON

Belyaev D. V.

Abstract. The factors influence on some aspects in educational and training activity of third level educational institution in Great Britain on example of the Southampton University in condition of for-profit education are shown. In particular, how it factors influence on goal settings and objectives statements of education program. The importance of graduate employability. Tendency in management of training activity.

Keywords: goals, aims, objectives, discipline, self-study work, student.